

NÁVRH INAUGURAČNEJ KOMISIE

V zmysle § 76 ods. 1, 5, a 7 zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, v zmysle § 5 ods. 11 vyhlášky č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a podľa Zásad habilitačného konania a inauguračného konania na Prešovskej univerzite v Prešove.

Uchádzačka: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.**

Odbor habilitačného konania a inauguračného konania: **prekladateľstvo a tlmočníctvo**

1. Zoznam členov inauguračnej komisie a oponentov

Predsedníčka:

prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: PU Prešov, Filozofická fakulta

Členovia/členky:

prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., pôsobí v odbore filológia (translatológia)

Pracovisko: UKF Nitra, Filozofická fakulta

prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD., pôsobí v odbore filológia (translatológia)

Pracovisko: UMB Banská Bystrica, Filozofická fakulta

prof. dr hab. Zofia Bilut-Homplewicz, pôsobí v odbore filológia

Pracovisko: Uniwersytet Rzeszowski, Kolegium Nauk Humanistycznych, Katedra Lingwistyki Stosowanej

Oponenti/oponentky:

prof. Leonid Chernovaty, DrSc., pôsobí v odbore filológia (translatológia)

Pracovisko: V. N. Karazin Kharkiv National University, School of Foreign Languages, Mykola Lukash Translation Studies Department

prof. RNDr. Daša Munková, PhD., pôsobí v odbore informatika a filológia (strojový preklad)

Pracovisko: UKF Nitra, Fakulta prírodných vied a informatiky

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD., pôsobí v odbore filológia

Pracovisko: PU Prešov, Filozofická fakulta

2. Vyhodnotenie plnenia kritérií uchádzačky

Pedagogická činnosť uchádzačky

Vo svojej pedagogickej činnosti sa doc. Koželová venuje celému radu translatologických oblastí z prekladu, tlmočenia, interpretácie textu, kultúry španielskej jazykovej oblasti a kultúrnym referenciám z antiky. Jej pedagogické kvality sú výsledkom dlhoročnej učiteľskej praxe, vysoký počet úspešne vedených záverečných prác, z ktorých jednej bola udelená cena rektora. Jej vynikajúce pedagogické kompetencie dokumentujú aj viaceré ďalšie úspechy, ktoré študenti pod jej odborným vedením dosiahli (účasť vo finále súťaže Prekladateľská univerziáda a účasť 2 diplomantov vo finále SOUND). Doc. Koželová je autorkou svoje pedagogické kvality uplatnila v napísaní vysokoškolských skript a dvoch vysokoškolských učebníc (*Prekladateľské kompetencie a kultúrne referencie z antiky*, 2022 a *Antická kultúra pre prekladateľov*, 2017), ktoré sú pedagógom-translatológom veľmi dobre známe a získali u nich veľmi dobrý ohlas.

Vedecko-výskumná, expertízna a publikačná činnosť uchádzačky

Doc. Koželová spĺňa všetky **scientometrické kritéria** stanovené PU na udelenie titulu profesor a v mnohých požadovaných parametroch výrazne prevyšuje stanovené minimálne kvantitatívne kritéria. Vedecko-výskumná a publikačná činnosť doc. Koželovej je kontinuálna a poukazuje na jej sústredenú

pozornosť venovanú aktuálnym výskumným problémom teórie a praxeológie umeleckého a prekladu, recepcie prekladu, posunom v preklade, kompetenciám prekladateľa a praxeológii tlmočenia. O kvalite výstupov jej vedecko-výskumnej aktivity svedčí aj spôsob, ako ju vníma akademická komunita, ktorá sa venuje tejto oblasti poznania.

Odborné a publikačné aktivity doc. Koželovej sa zameriavajú na viacero oblastí, ale ťažiskovou doménou je problematika transferu kultúrnych referencií (s akcentom na antické reálie) a prekladateľské kompetencie. Spracovaním týchto tém vo forme monografií a odborných publikácií si uchádzačka získala vynikajúce renomé v odbornej translatologickej komunite. Akademická komunita pozná publikácie doc. Koželovej, hodnotí ich kvalitné koncepčné spracovania a považuje ich za prínosné pre teóriu aj praxeológiu prekladu kulturologických fenoménov. Za vysoko inšpiratívne a z hľadiska úrovne danej oblasti poznania aj za novátorské odborníci považujú predovšetkým tri jej monografie (*Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*, 2017; *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*, 2018; *Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad*, 2019) a v spoluautorstve publikáciu *Výskum viacsovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina)*, 2015, za ktorú inauguračnou bola ocenená cenou dekana. Vedecko-výskumná a publikačná činnosť inauguračky jednoznačne potvrdzuje jej erudíciu. Viaceré vedecko-výskumné projekty, v ktorých bola hlavnou riešiteľkou, resp. spoluriešiteľkou boli agentúrami KEGA a VEGA vyhodnotené ako excelentné. Celkový odborný profil doc. Koželovej dokresľujú aj jej ďalšie odborné aktivity (členstvá v odborných grémiách, komisiách).

3. Závery oponentských posudkov

Prof. RNDr. Daša Munková, PhD.:

„Doc. Koželová popularizuje nielen francúzsky a španielsky jazyk medzi širokou verejnosťou, ale aj upevňuje renomé Inštitútu romanistiky FF Prešovskej univerzity nielen doma, ale aj v zahraničí. Osobitne by som chcela zdôrazniť, že doc. Koželová výrazne prekračuje obligatórne kritériá v počte vedenia ukončených záverečných prác na prvom alebo druhom stupni štúdia (B.1.), v počte autorstiev vedeckých prác (B.3.) a v počte citácií a ohlasov na vedecké práce (B.6.) uvedených v kvantitatívnych podmienkach získania vedecko-pedagogického titulu „profesor“ v odbore habilitačného konania a inauguračného konania Filológia FF PU v Prešove.

Záver: Na základe uvedených skutočností možno konštatovať, že uchádzačka spĺňa všetky kritériá na vymenovanie za profesorku a po úspešnom inauguračnom konaní a splnení všetkých legislatívnych požiadaviek v zmysle vyhlášky MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z. z. odporúčam vymenovať uchádzačku doc. Mgr. et Mgr. Adriánu Ingrid Koželovú, PhD. za profesorku v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.“

Prof. Prof. Leonid Chernovaty, DrSc.:

„Na základe predloženej dokumentácie možno usúdiť, že doc. Adriána Ingrid Koželová je považovaná za dobrú odborníčku vo svojom odbore. Jej vedecká činnosť je spojená s kontaktmi s inými vysokými školami doma i v zahraničí. Po dôkladnom preskúmaní vyššie uvedených dokumentov možno konštatovať, že Doc. Mgr. et Mgr. Ing. Adriána Ingrid Koželová, PhD. spĺňa kritériá pre udelenie akademicko-pedagogického titulu profesor(ka) v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove

Berúc do úvahy všetky vyššie uvedené zistenia, odporúčam, aby inauguračnou doc. Mgr. et Mgr. Adriáne Ingrid Koželovej, PhD. bol po úspešnom inauguračnom konaní a po splnení všetkých zákonom predpísaných náležitostí udelený akademicko-pedagogický titul profesor v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo.“

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

„Po oboznámení sa s predloženým inauguračným spisom doc. Mgr. et Mgr. Adriány Ingrid Koželovej, PhD. konkludujeme, že predkladateľka spisu preukázala výsledky pedagogickej, vedecko-výskumnej, expertíznej činnosti, ktoré vyhovujú ako všeobecne povinným kritériám, špecifickým povinným kritériám, tak aj špecifickým voliteľným kritériám na získanie titulu profesor v odbore habilitačného konania a inauguračného konania Filológia na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove. Pôsobenie doc. A. Koželovej v oblasti románskych a klasických jazykov, prekladateľstva a tlmočníctva, jej publikačná činnosť, zapojenie sa do projektovej činnosti, výmenných stáží, konferencií, aktivít širšieho odborného, akademického, pedagogického a popularizačného kontextu v rámci klasickej filológie, španielskeho a francúzskeho jazyka je zárukou toho, že v osobe doc. Mgr. et Mgr. Adriány Ingrid Koželovej, PhD. spoznávame erudovaného vysokoškolského výskumného a tvorivého pracovníka, garanta príslušných odborov a programov, disponujúceho všetkými predpokladmi pre úspešné pokračovanie vo vedeckej a akademickej práci v pozícii vysokoškolského profesora.

Záver: Na základe uvedených skutočností možno konštatovať, že uchádzačka spĺňa všetky kritériá na vymenovanie za profesorku a po úspešnom inauguračnom konaní a splnení všetkých legislatívnych požiadaviek v zmysle vyhlášky MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z. z. odporúčam vymenovať uchádzačku doc. Mgr. et Mgr. Adriánu Ingrid Koželovú, PhD. za profesorku v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.“

4. Odborné posúdenie úrovne prednesenej inauguračnej prednášky – Záver inauguračnej komisie

Prednáška bola koncepčne, argumentačne a logicky vystavaná a výborne štruktúrovaná, čo podčiarkuje erudíciu inaugurantky ako vedecko-výskumnej pracovníčky. Inaugurantka prednášku predniesla veľmi pútavým spôsobom, čo zase dokazuje jej vynikajúce pedagogické kompetencie. Celková úroveň inauguračnej prednášky dokazuje erudíciu inaugurantky, vykresľuje ju ako vynikajúcu a zanietenú vedecko-výskumnú pracovníčku a výbornú pedagogičku, ktorá veľmi zaujímavým spôsobom dokáže pretaviť výsledky svojej vedecko-výskumnej práce do didaktickej podoby a odovzdávať ich mladým adeptom prekladateľskej a tlmočnickej profesie.

5. Odporúčanie schváliť návrh na vymenovanie uchádzača za profesora

Inauguračná komisia postupovala v súlade s § 76 ods. 1, 5 a 7 zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a na základe predložených dokladov, oponentských posudkov, odborného posúdenia úrovne prednesenej inauguračnej prednášky celkovo zhodnotila pedagogickú, vedeckú (umeleckú) a publikačnú činnosť uchádzačky.

Na základe uvedeného a v súlade s § 5 ods. 11 vyhlášky č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a v zmysle Zásad habilitačného konania a inauguračného konania na Prešovskej univerzite v Prešove inauguračná komisia predkladá predsedníčke Vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove tento návrh a odporúča **schváliť návrh na vymenovanie doc. Mgr. et Mgr. Adriány Ingrid Koželovej, PhD. za profesorku** v odbore habilitačného konania a inauguračného konania **prekladateľstvo a tlmočníctvo.**

V Prešove, dňa 23. 2. 2023

Predseda/níčka inauguračnej komisie:

prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Podpis:

prezenčne

Členovia/ky inauguračnej komisie:

prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc.

dištančne

prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

dištančne

prof. dr hab. Zofia Bilut-Homplewicz

dištančne

Oponenti/ky:

prof. Leonid Chernovaty, DrSc.

prezenčne

prof. RNDr. Daša Munková, PhD.

prezenčne

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

prezenčne